

Russian to English Translation of Newscast About Phobos II

This is a transcript followed by a Russian to English translation of a segment about Phobos II from the Soviet evening newscast Время (Time) originally broadcast on March 29, 1989. The speech was transcribed and translated by a native Russian speaker on Fiverr. The timecodes refer to the beginning of the Phobos II segment and not the beginning of the broadcast.

Transcript:

Ведущий новостей

А. С. Селиванов : начальник отдела Главкосмоса СССР
М. К. Нараева : старший эксперт Главкосмоса СССР
В. Д. Харламов : эксперт Главкосмоса СССР
Сергей Слипченко : корреспондент

[00:00:02] Ведущий новостей

Марс задаёт загадки, рассказывает наш корреспондент Сергей Слипченко.

[00:00:08] Слипченко

Добрый вечер. Так как хочется сказать и начать этот комментарий со слов "В эфире сенсация", но все по порядку. Сегодня в течение дня мы получали очень много сообщений, в которых говорится о том, что за рубежом, западные обозреватели говорят, что советская межпланетная станция Фобос потерпела неудачу, катастрофу. И программа, международная программа, в которой участвуют четырнадцать стран, сорвана. Ну, а что говорят факты? Программа Фобос состоит из трех частей. Первая часть - пролет станции Фобос от Земли до Марса. На этом пути выполнен огромный объем работы по изучению солнечного ветра. Мы все сейчас

привыкли говорить о солнечных бурях. Второй этап – изучение Марса. И вот у меня в руках тут находится в студии прекрасные фантастические снимки, которые выполнены приборами советской станции, термосканом. Таких снимков еще не получали учение мира никогда. И третья программа – изучение Фобоса. Конечно, это самая завлекательная часть программы, самая динамичная. Но, к сожалению, позавчера получено сообщение о том, что после съемки Марса аппарат Фобос развернулся и после этого с ним потеряна связь.

Я сегодня был в центре управления полетами, и мы снимали материал, но получилось так, что на другую тему. Ученые ищут сейчас возможности связаться со станцией Фобос и как бы реанимировать его, возвратить к жизни. Но сейчас, попрошу нашего режиссёра показать вам пленку, которую сегодня расшифровывают многие исследовательские центры Советского союза. Вы сейчас видите съемки поверхности Марса в инфракрасном диапазоне, спектре. Это тепловая карта. Вот, карандашом я показал линию. Эта линия шириной около двадцати километров неожиданно появилась на снимках Марса. Эта же линия видна и в оптическом диапазоне, то есть в том диапазоне, который... То, что мы видим глазом. И линия эта заканчивается вот таким непонятным образованием. Итак, комментарий специалистов.

[00:01:59] Слипченко

Все время мы спрашиваем у вас, какие участки все-таки планеты вы сейчас получаете и в инфракрасном диапазоне, и в видимом. Тем более, что существуют давно уже карты Марса и вы нам показывали. Существует даже атлас. И вот наконец-то, тут у вас на этой карте можно увидеть, что вы все-таки сняли. Покажите, какие сеансы, когда были сделаны?

[00:02:15] Селиванов

Вот это вот первый сеанс, когда мы снимали с самого близкого расстояния. Здесь получена самая высокая детальность

изображения. Вот здесь другими цветами показаны съемки, еще три сеанса снятые в последнее время.

[00:02:32] Слипченко

Красным цветом преднамеренно выделили именно 26 число или нет? Или случайно так получилось?

[00:02:38] Селиванов

Это случайно. Кстати, съемка была произведена за несколько суток до вот этой непонятной ситуации, которая случилась позавчера.

[00:02:48] Слипченко

Ну вот если ещё люди, создававшие Фобос, выясняют, что таки случилось и какая там ситуация, то сейчас можно сказать, что вы получили результаты, скажем, пока необъяснимые, необработанные, но в то же время, удивительные.

[00:03:02] Селиванов

О чем вы говорите? Это действительно замеченные на панораме, пока еще необъяснённые оптические явления.

[00:03:09] Слипченко

Это какой участок планеты? Это вот этот, да?

[00:03:12] Нараева

Ну, вот здесь приблизительно вот на этом месте, вот в этой зоне и здесь вот приблизительно начинается отсюда и заканчивается здесь какая-то полоса, шириной приблизительно километров двадцать-двадцать пять. Она видна и в оптическом диапазоне, и в тепловом диапазоне. Съемка происходила в один и тот же день. Но разница между полученными панорамами составляет порядка восьми часов. И тем не менее, и там и здесь видны эти полосы. Есть еще какое-то образование, действительно какое-то, на одной из этих панорам, видно образование. Тоже шириной приблизительно двадцать шесть, там тридцать километров, но форму имеет другую. Такая

какая-то веретенообразная тень или образование, но отличается от этой полосы. Короче намного, немножко шире и форму имеет другую. Видно только на двух панорамах, которые были получены в оптическом и тепловом диапазонах вот днем, в двенадцать часов дня.

[00:04:20] Слипченко

И самое главное, что на карте, которая существует уже давно, на карте Марса, не видно ни этой полосы, ни этого образования.

[00:04:26] Нараева

Да, никаких таких полос и образований здесь не видно.

[00:04:29] Харламов

Но эта тень появилась действительно неожиданно и что это такое мы сразу не поняли, и наверное не очень хорошо обратили на это внимание. Потому что дальше она опять, вы видите, продолжается в виде полосы такой. И вот уже слышали, что и на следующем сеансе была менее интенсивной, но, тем не менее, была. Значит, на инфракрасном диапазоне тоже это заметно, но уровень намного меньше.

[00:04:51] Слипченко

То есть это не предмет, висящий над поверхностью, а это видимо тень, все-таки, на поверхности планеты?

[00:04:55] Харламов

Наверное, наверное. Потому что, ну то есть, это не полностью покрывает, так сказать, сигнал от поверхности Марса.

[00:05:02] Слипченко

Это похоже на ракету, взлетающую с поверхности Марса и после которой еще остаётся инверсионный след. Как вы к этому относитесь?

[00:05:11] Селиванов

Ну если дать волю фантазии, то конечно, можно найти и такие объяснения. Но мы склонны видеть совершенно реальные, хотя может быть еще до конца необъяснённые обстоятельства, которые породили вот такой вот след. Скорее всего, это все-таки тень от какого-то объекта на поверхности, потому что сквозь тень просвечиваются элементы поверхности. Ну, кстати, как через инверсионный след тоже просвечивается, но там обычно прозрачность не такая. То есть, это требует определенного научного анализа, это явление, точно также как то, которое вы видели раньше. Здесь надо, так сказать, мне кажется, быть очень осторожным. Могут быть самые разнообразные картины, которые требуют такого, ну более углубленного анализа с расчетами вместе. Тогда можно будет о чем-то сказать.

Translation:

Newscaster

A. S. Selivanov : Head of the Department at Glavkosmos of the USSR

M. K. Naraeva : Senior expert at Glavkosmos of the USSR

V. D. Kharlamov : An expert at Glavkosmos of the USSR

Sergey Slipchenko : News correspondent

[00:00:02] Newscaster

Mars tells riddles, says our correspondent Sergey Slipchenko.

[00:00:08] Slipchenko

Good evening. I really want to start by saying "breaking news", but first things first. Today, during the day, we received a lot of messages saying that Western observers abroad say that the Soviet interplanetary station Phobos has failed, a catastrophe happened. And the program, an international program involving

fourteen countries, has been disrupted. Well, but what do the facts say?

The Phobos program consists of three stages. The first stage is the flight of the Phobos station from Earth to Mars. A huge amount of work has been done on this path to study solar wind. All of us are used to talking about solar storms by now. The second stage is the study of Mars. And now I have in my hands here in the studio beautiful fantastic pictures, taken by the devices of the Soviet station, thermal imaging. The world scientists have never received such pictures before. And the third stage is the study of Phobos. Of course, this is the most enticing part of the program, the most dynamic one. But, unfortunately, the day before yesterday, a message was received that after filming Mars, the Phobos spacecraft turned around and after that, communication with it was lost.

I was at the Mission Control Center today, and we were filming a feature, but on a completely different topic. Scientists are now looking for ways to contact the Phobos station and somehow resuscitate it, bring it back to life. But now, I'll ask our director to show you the tape, which is being deciphered by many research centers of the Soviet Union today. You are now seeing images of the surface of Mars in the infrared, infrared band. This is a heat map. Here, I'm showing you a line with a pencil. This line, about twenty kilometers wide, suddenly appeared on the images of Mars. The same line is visible in the optical spectrum, that is, in the range that... What we can see with our eyes. And this line ends with this kind of incomprehensible formation. Now, the experts' comment.

[00:01:59] Slipchenko

We ask you all the time which parts of the planet you are currently receiving both in the infrared and in the optical spectrum. Moreover, maps of Mars have existed for a long time already, and you showed them to us. There is even an atlas. And

finally, here on this map, we can see what you've filmed. Show me, when and which sessions were done?

[00:02:15] Selivanov

This is the first session when we filmed from the closest distance. We've obtained the most detail of the image here. Here, the other colors show the filming, three more sessions were filmed recently.

[00:02:32] Slipchenko

Was the date, 26th, highlighted in red on purpose or not? Or did it happen by chance?

[00:02:38] Selivanov

By chance. By the way, the filming was done a few days before this incomprehensible situation that happened the day before yesterday.

[00:02:48] Slipchenko

Well, if the creators of Phobos find out what happened and what the situation is there, then now we can say that you've received results, unexplained ones, unprocessed, but amazing ones at the same time.

[00:03:02] Selivanov

What are you talking about? These are real optical phenomena that have been noticed on the panorama, those are unexplained optical phenomena as of now.

[00:03:09] Slipchenko

Which part of the planet is this? It's this one, right?

[00:03:12] Naraeva

Well, here approximately at this place, here in this zone and some kind of strip begins approximately from here and ends here,

about twenty, twenty-five kilometers wide. It's visible both in the optical spectrum and in the thermal one. The filming took place on the same day. But the difference between the obtained panoramas is about eight hours. And yet, these stripes are visible here and there. There's still some kind of formation visible on one of these panoramas. It's also about twenty-six, thirty kilometers wide, but it has a different shape. It's a spindle-shaped shadow or formation, but it's different from this strip. It's much shorter, a little wider, and has a different shape. It's visible only on two panoramas, which were obtained in the optical and thermal ranges in the afternoon, at noon.

[00:04:20] Slipchenko

And the most important thing is that on the map that has existed for a long time, on the map of Mars, neither this strip nor this formation is visible.

[00:04:26] Naraeva

Yes, no bands and formations like this are visible here.

[00:04:29] Kharlamov

But this shadow appeared quite suddenly and we didn't immediately understand what it was, and probably didn't pay enough attention to it. Because then it continues again as a strip. And now we've already heard that it was less intense at the next session, but, nevertheless, it was there. This means that it's also noticeable in infrared, but the level is much lower.

[00:04:51] Slipchenko

So it's not an object hanging above the surface but a shadow on the surface of the planet?

[00:04:55] Kharlamov

Probably, probably. Because, well, it doesn't completely cover, so to speak, the signal from the surface of Mars.

[00:05:02] Slipchenko

It looks like a rocket taking off from the surface of Mars with a contrail following it. How do you feel about this?

[00:05:11] Selivanov

Well, if you let your imagination run wild, then, of course, you can believe these kinds of explanations. But we tend to believe completely real, although still unexplained circumstances that created such a trace. Most likely, it's still a shadow from some object on the surface, because surface elements are visible through the shadow. Well, by the way, they can also be seen through the contrail, but it's not as transparent. That is, it requires a certain scientific analysis, this phenomenon, just like the one you saw before. It seems to me that one should be very careful here, so to speak. There can be a wide variety of situations that require a more in-depth analysis with calculations. Then it will be possible to say something.